

Překlad krátkých próz Michaila Bulgakova

Vyučující: **PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.**

Kontakt: **stanislav.rubas@ff.cuni.cz**

Forma kurzu: povinně volitelný

Počet kreditů: 4

Místnost: 117 (Šporkův palác)

Termín konání: dohodou

Jedná se o projektový jednosemestrální kurz, který je určen všem studentům, bez ohledu na rok studia a zkušenost s literárním překladem. Každý z účastníků připraví překlad tří krátkých, satirických, u nás méně známých próz ruského spisovatele Michaila Bulgakova podle vlastního výběru. Během pravidelných seminářů pak proběhne první čtení a týmová redakce jednotlivých překladů.

Z povahy týmové redakce plyne, že mnohé původně nalezené překladatelské řešení je ve výsledku nahrazeno novým, inspirovaným vzájemnou debatou všech přítomných, při níž se nezděra otevírají nové možnosti interpretace a výrazu. Konečné verze těchto řešení by měly být výsledkem společné shody, v případech významově či stylově sporných má však poslední slovo autor původního překladu.

Soubor takto vytvořených překladů převezmou ve druhé polovině tohoto akademického roku členové nakladatelského semináře Ústavu české literatury a literární vědy pod vedením **Vladimíra Pistoria, v jehož nakladatelství bude celý výbor knižně publikován.**

První, koordinační schůzka proběhne ve čtvrtek 1. října v 10:00 hod. v místnosti 117 (Šporkův palác). Pokud se na první schůzku nemůžete dostavit, pošlete své časové dispozice ohledně termínu konání semináře na adresu stanislav.rubas@ff.cuni.cz